



# MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

7 EPIPHANY

23. FEBRUAR 2025

11 AM BILINGUAL FAMILY SERVICE

GUEST PASTOR PHIL BLOM

**NOS: Norsk Salmebok** HSSN: Hymns & Spiritual Songs **LBW: Lutheran Book of Worship**

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

**L** (Liturg): Prest/Pastor **A** : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

ENGLISH

*Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.*

*Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.*

## PRELUDIUM

## PRELUDE

*Piano Transcriptions of Songs, op. 41 VI. Til våren (To Spring) by Grieg*

**KLOKKESLAG - 3 x 3**

**CHIMES - 3 x 3**

**INNGANGSSALME**

**ENTRANCE HYMN**

**HSSN 14: *Sunshine and Rain***

*Måne och sol is one of the most well-known contemporary hymns in Scandinavia. Britt G. Hallqvist, a Swede, wrote the text for the hymn which would serve as the Laudamus of a liturgy she had written for families. She sent it to Egil Hovland in Norway. When he got the text he had just heard a very good friend and colleague had died. The letter from Hallqvist was the first he had heard from her. When he saw the text, he could imagine the heads of those in his children's choir taking their place like notes on a staff. He then wrote down the melody. That began their lifelong cooperation. They went on to write many hymns for the new hymnals of the late 20th century. They also wrote several bible plays, two of which we have done in Mindekirken, an operetta, the Christmas Rose, and an opera on the life and work of Hans Nielsen Hauge, Fange og Fri/Captive and Free. It has become a favorite of school children in Norway, Sweden and Finland.*

**HILSEN**

**GREETING**

**L** | Nåde være med dere og fred  
fra Gud, vår Far,  
og Herren Jesus Kristus.

**L** | Grace be with you and peace  
from God, our Father,  
and the Lord Jesus Christ.

**SAMLINGSBØNN**

**GATHERING PRAYER**

**A** | Gud, la dette rommet være stort nok

**A** | God, let this room be big enough to

til å romme oss.

**L** | La det være stort nok for våre liv og for alt vi bærer med oss.

**A** | La dette rommet være høyt nok til å romme oss.

**L** | La det være høyt nok under taket til ekkoet av liv og skrik fra levende barn.

**A** | La dette rommet være åpent nok til å romme oss

**L** | La det være stille nok til tankene våre og til at vi kan høre deg.

**Alle:** Amen

### SYNDSBEKJENNELSE

**L** | La oss bøye oss for Gud og bekjenne våre synder.


**A** | **Gud, vær meg nådig!**

**Jeg har syndet mot deg og sviktet min neste – med tanker og ord, med det jeg har gjort, og med det jeg har forsømt. Tilgi meg min synd for Jesu Kristi skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi meg kraft til nytt liv ved din hellige Ånd.**

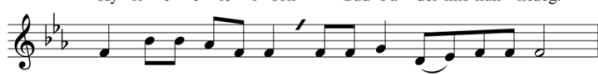
**L** | Så høy som himmelen er over jorden, så veldig er hans miskunn over dem som frykter ham. Så langt som øst er fra vest, tar han syndene våre bort fra oss.

*Sal 103,11-12*

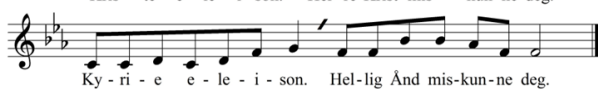
### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Gud Fa - der mis - kun - ne deg.



Kris - te e - le - i - son. Her - re Krist mis - kun - ne deg.



Ky - ri - e e - le - i - son. Hel - lig Ånd mis - kun - ne deg.

accommodate us.

**L** | Let it be big enough for our lives and for everything we carry with us.

**A** | Let this room be high enough to accommodate us.

**L** | Leave it high enough under the ceiling for the echo of life and screams from living children.

**A** | Let this room be open enough to accommodate us

**L** | Let it be quiet enough for our thoughts and that we can hear you.

**All:** Amen

### CONFESSION


**L** | Let us bow before God and confess our sins.

**A** | **God, have mercy on me!**

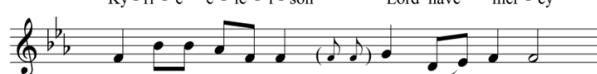
**I have sinned against you and betrayed my neighbour – in thoughts and words, in what I have done and in what I have left undone. Forgive my sins for the sake of Jesus Christ. Create in me a clean heart, and strengthen me in a new life with your Holy Spirit.**

**L** | For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

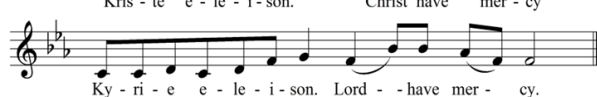
### KYRIE A |



Ky - ri - e e - le - i - son Lord have mer - cy

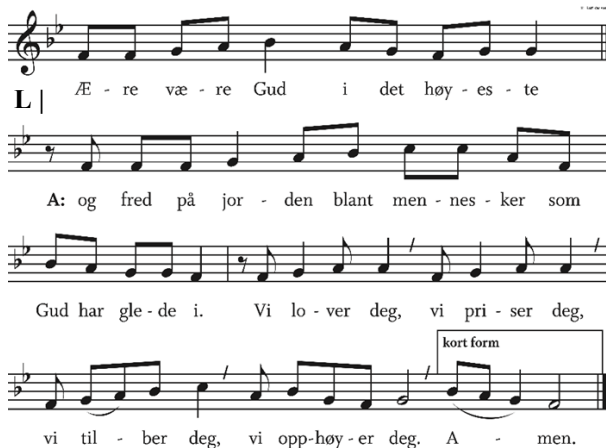


Kris - te e - le - i - son. Christ have mer - cy



Ky - ri - e e - le - i - son. Lord - - have mer - cy.

## GLORIA



L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te  
A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som  
Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,  
vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - men.

*kort form*

## LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i 1 Korinterne 15:35-38,42-50

Men nå vil vel noen si: «Hvordan blir de døde reist opp? Hva slags kropp har de?»

36 Du uforstandige menneske! Det du sår, får da ikke liv igjen uten at det dør.

37 Og det du sår, er jo ikke den planten som kommer opp, men et nakent korn, av hvete eller et annet slag.

38 Gud lar det få den skikkelse som han vil, hvert enkelt slag får sin egen skikkelse.

42 Slik er det også med de dødes oppstandelse. Det blir sådd i

forgjengelighet, det reises opp i uforgjengelighet. 43 Det blir sådd i vanære, det reises opp i herlig glans. Det blir sådd i svakhet, det reises opp i kraft.

44 Det blir sådd en kropp som hadde sjel, det reises opp en åndelig kropp. Om det finnes en kropp med sjel, finnes det også en åndelig kropp. For slik står det skrevet:

## GLORIA



L | Glo - ry be to God in the high - est!  
A | And peace on earth to those with whom he  
is well pleased. We praise you, we bless you,  
we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

## READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from 1 Corinthians 15:35-38,42-50

But someone will ask, “How are the dead raised? With what kind of body do they come?” 36 Fool! What you sow does not come to life unless it dies.

37 And as for what you sow, you do not sow the body that is to be but a bare seed, perhaps of wheat or of some other grain. 38 But God gives it a body as he has chosen and to each kind of seed its own body.

42 So it is with the resurrection of the dead. What is sown is perishable; what is raised is imperishable.

43 It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.

44 It is sown a physical body; it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body.

45 Det første mennesket, Adam, ble en levende sjel. Den siste Adam ble en ånd som gir liv. 46 Det åndelige var altså ikke det første, men det sjelelige. Deretter kom det åndelige. 47 Det første mennesket var fra jorden og skapt av jord, det andre mennesket er fra himmelen.

48 Slik det første jordiske mennesket var, slik er også de andre jordiske. Og slik den himmelske er, slik skal også de himmelske være. 49 På samme måte som vi har båret det jordiske menneskets bilde, skal vi også bære den himmelskes bilde. 50 Men det sier jeg, søsken: Kjøtt og blod kan ikke arve Guds rike, og det forgjengelige skal ikke arve uforgjengelighet.

Slik lyder Herrens ord.

## MUSIKK

*Pater Noster/Fader Vår* by Terje Baugerød

## EVANGELIUM

*MENIGHETEN STÅR OM MULIG*

**L** | Det står skrevet i evangeliet etter Lukas 6,27-38

**A** |



Gud væ-re lo - vet. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

Men til dere som hører på meg, sier jeg: Elsk deres fiender, gjør godt mot dem som hater dere, 28 velsign dem som forbanner dere, og be for dem som mishandler dere. 29 Slår noen deg på det ene kinnet, så by fram det andre også. Om noen tar fra deg kappen, så nekt ham

45 Thus it is written, “The first man, Adam, became a living being”; the last Adam became a life-giving spirit. 46 But it is not the spiritual that is first but the physical and then the spiritual. 47 The first man was from the earth, made of dust; the second man is from heaven. 48 As one of dust, so are those who are of the dust, and as one of heaven, so are those who are of heaven. 49 Just as we have borne the image of the one of dust, we will also bear the image of the one of heaven.

50 What I am saying, brothers and sisters, is this: flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

The word of the Lord.

## MUSIC

## GOSPEL READING

*CONGREGATION STANDS AS ABLE*

**L** | The Holy Gospel according to Luke 6:27-38

**A** |



God be prais-ed. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

But I say to you who are listening: Love your enemies; do good to those who hate you; 28 bless those who curse you; pray for those who mistreat you. 29 If anyone strikes you on the cheek, offer the other also, and from anyone who takes away your coat do not withhold even your

heller ikke skjorten. 30 Gi til hver den som ber deg, og om noen tar fra deg det som er ditt, så krev det ikke tilbake.

31 Som dere vil at andre skal gjøre mot dere, slik skal dere gjøre mot dem.

32 At dere elsker dem som elsker dere, er det noe å takke dere for? Selv synderne elsker dem de selv blir elsket av. 33 Og om dere gjør godt mot dem som gjør godt mot dere, er det noe å takke dere for? Det gjør jo også synderne. 34 Og om dere låner ut til dem dere venter å få igjen av, er det noe å takke dere for? Også syndere låner til syndere for å få like mye igjen.

35 Nei! Elsk deres fiender, gjør godt og lån bort uten å vente noe igjen. Da skal lønnen deres bli stor, og dere skal være Den høyestes barn. For han er god mot de utakknemlige og onde.

36 Vær barmhjertige, slik deres Far er barmhjertig.

37 Døm ikke, så skal dere ikke bli dømt. Fordøm ikke, så skal dere ikke bli fordømt. Ettergi, så skal dere få ettergitt.

38 Gi, så skal dere få: Et godt mål, sammenristet, stappet og breddfullt, skal dere få i fanget. For i det målet dere selv måler med, skal det også måles opp til dere.»

**L** | Slik lyder det hellige evangelium.

**A** |



Gud væ-re lo - vet. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

*MENIGHETEN SITTER*

**PREKEN**

shirt. 30 Give to everyone who asks of you, and if anyone takes away what is yours, do not ask for it back again.

31 Do to others as you would have them do to you.

32 “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. 33 If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. 34 If you lend to those from whom you expect to receive payment, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. 35 Instead, love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High, for he himself is kind to the ungrateful and the wicked.

36 Be merciful, just as your Father is merciful.

37 “Do not judge, and you will not be judged; do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven; 38 give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together, running over, will be put into your lap, for the measure you give will be the measure you get back.”

**L** | The Gospel of the Lord.

**A** |



God be prais-ed. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

*CONGREGATION SITS*

**SERMON**

*Pastor Phil Blom - Sermon in English*

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.  
Amen.

### SALME

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
as it was in the beginning,  
is now and ever shall be. Amen.

### HYMN

#### *HSSN BE 47: The Lord Protects and Holds Me*

*Sigurd Lunde, a bishop in the church of Norway, was a gifted poet and composer. He wrote many hymns that remain beloved by Norwegian. He was a friend of Mark Hanson's father during his life time and brought many good things to the Norwegian church during his lifetime.*

### DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.  
A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.  
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.  
Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn, syndenes forlatelse, legemets oppstandelse og det evige liv.  
Amen.

### KUNNGJØRINGER

### THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.  
A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.  
I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell.  
On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.  
I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.  
Amen.

### ANNOUNCEMENTS

## FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Jesus Kristus, du kan vende gråt to jubel og sorg til glede. Vi ber deg, Gjør oss våkne så vi søker ditt evige livs ord og aldri vender oss bort fra deg. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for alle som savner fellesskap og tilhørighet. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn. A - men.

## INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

Jesus Christ, you can turn tears to rejoice, and sorrows to happiness. We pray, Make us awake, so that we may seek your word of eternal life and never turn away from you. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters: Be near all who are sick and who need help. We pray for all who lack fellowship and affiliation. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer A - men.

## FADERVÅR

A |



Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt  
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.  
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.  
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår  
skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re.  
Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss  
fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og  
æ-ren i e-vig-het. A - men.

## TAKKOFFER

*Sonata Op.79, 1st movement, Presto alla tedesca* by Beethoven  
Annelise Pratt, piano

*Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!*

*Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).*

*(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).*

**Offering by Text:** *Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!*

## THE LORD'S PRAYER

**A | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.**

## OFFERING



**Online Offering:** [www.mindekirken.org/giving](http://www.mindekirken.org/giving)

**L** | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn.

Amen.

**SALME**

**L** | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name.

Amen.

**HYMN**

**HSSN BE 58: *Who Can Tell the Joy and Gladness***

*Lars Oftedal, the founder of the Betania-kvarteret in Stavanger, where he built a Bedehus, orphanage and home for unwed mothers, was also a newspaper editor and member of the Norwegian Parliament. Oftedal, who published a popular songbook in 1875, wrote this hymn after a scandal in 1891. Famous for his warmhearted preaching and spiritual leadership, he confessed to his church that he had not appropriately behaved in a relationship with a woman. Although he continued as editor of Stavanger Aftenblad, Oftedal was ruined by this confession and died in 1900. This hymn is regarded by many as his statement after his downfall in which he rejoices in the grace of God.*

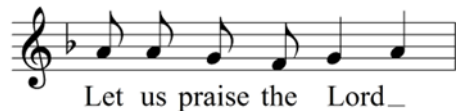
**VELSIGNELSEN  
BENEDICAMUS**

**L** |



**THE BLESSING  
BENEDICAMUS**

**L** |



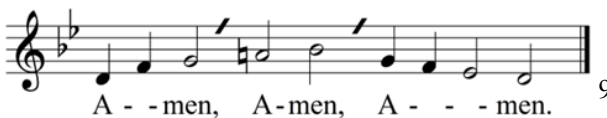
**MENIGHETEN STÅR OM MULIG**

**A** |



**L** | Herren velsigne deg og bevare deg. Herren la sitt ansikt lyse over deg og være deg nådig. Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg fred.

**A** |



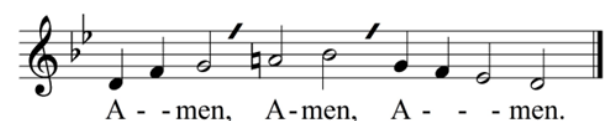
**CONGREGATION STANDS AS ABLE**

**A** |



**L** | The Lord bless you and keep you. The Lord make his face shine upon you and be gracious to you. The Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

**A** |



**KLOKKESLAG - 3 x 3**

**CHIMES - 3 x 3**

**UTSENDELSE**

**DISMISSAL**

**L** | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

**L** | Go in peace. Serve the Lord with joy.

*MENIGHETEN SITTER*

*CONGREGATION SITS*

**Table Prayer:**

I Jesu navn går vi til bords  
og spiser, drikker på ditt ord.  
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,  
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

**Table Prayer**

In Jesus' name we go to the table  
to eat and drink at your word.  
You, God, to honor, we, to receive,  
so we receive food in Jesus' name. Amen.

**POSTLUDIUM**

**POSTLUDE**

*Piano Transcriptions of Songs, Op.41 II. Lille Haakon (Little Haakon) by Grieg*

**Pastor:** Phil Blom  
**Organist:** Hui Chen  
**Director of Music:** John De Haan  
**Altar Guild:** Ray Olson

**Ushers:** Ellen Zimmerman & Martha Balfanz  
**Reader:**  
**Livestream:** Toby Hillmann

*Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.*

---

## ANNOUNCEMENTS

---

### **Sunday February 23 (today)**

#### **Mindekirken Hjemmegrupper from 4-6 pm**

There is room for a few more and we would love to have you join a home group meeting in your neck of the woods. You may contact the home group leader directly to answer questions and receive logistics. The home groups are divided into quadrants of the Twin Cities using Highway 94 East and West intersecting with Highway 35W to inform you of your location.

For those living in:

NW quadrant, please email Nancy Olson at [norskheart@aol.com](mailto:norskheart@aol.com)

NE quadrant, please email Ann Johnson at [ajmidwife8@gmail.com](mailto:ajmidwife8@gmail.com)

SW quadrant, please email Inger Stenseth at [ingerkstenseth@gmail.com](mailto:ingerkstenseth@gmail.com)

SE quadrant, please email Jon Bjorum at [jon.bjorum@gmail.com](mailto:jon.bjorum@gmail.com)

There will be a small devotional provided by Pastor Kristiansen. All are welcome. The main meal and beverages will be provided for those of you eating together. Some of you may be meeting at a coffee shop. Please call Maggie at the Mindekirken office if you are unable to email group leader or have more questions at 612-874-0716. Tusen takk!

### **Tuesday February 25**

Tuesday Open House: Methodist Norwegians in US

Presenter: Presenter: Thelma Boeder

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing [reservations@mindekirken.org](mailto:reservations@mindekirken.org) or call (612) 874-0716 option 8*

### **Thursday February 27**

7 pm Choir Rehearsal

### **Sunday March 2 - Fastelavn**

9 am English Service with Communion

10 am Sunday Forum

11 am Norwegian Service with Communion

*Save the Date—*

**Discussion of the proposals for the calling of our new pastor:  
Sunday March 16 at 1:00 pm, Fellowship Hall**

**Venner Luncheon: Saturday March 22 at 11 am**

Please enjoy a concert by the Mindekirken Band followed by a luncheon. Free, donations to Mindekirken's church ship appreciated.  
Reservations required: Visit [mindekirken.org](http://mindekirken.org)

**Migrations - Songs and stories about people on the move: Sunday March 23 at 1:30 pm**

Presented by the Edvard Grieg Society of Minnesota. With Dan Dressen, tenor; Sonja Thompson, piano; Stephanie Arado, violin; Laura Sewell, cello. Freewill donation

**Glee Club Lutefisk Dinner: Saturday March 29 from 12-3 pm**

Presented by the Norwegian Glee Club of Minneapolis. Buffet style, featuring: Lutefisk, meatballs, coleslaw, lefse, potatoes, coffee & dessert . \$27 (\$13 ages 7-12, free ages 6 & under), tickets at [mindekirken.org](http://mindekirken.org)

---

**The February Mission of the Month is Community Emergency Services.** Located directly in our neighborhood, Community Emergency Service transforms lives by serving neighbors, sharing resources, and becoming community. CES meets hunger where it is a critical need, on client's food shelves with home delivery to the homebound and Meals on Wheels to seniors.

**To volunteer during a Sunday Worship Service:**

Please visit [tinyurl.com/mindekirksunday](http://tinyurl.com/mindekirksunday) or scan the QR code to sign up for a slot.



**Interested in volunteering but don't know where to start?**

Please submit the form at [mindekirken.org/about-us](http://mindekirken.org/about-us) or contact us:  
Volunteer Coordinator, Synneva Bratland: [volunteercoord@mindekirken.org](mailto:volunteercoord@mindekirken.org)  
Church Office: (612) 874-0716

Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church  
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952  
612-874-0716 | [www.mindekirken.org](http://www.mindekirken.org) | [office@mindekirken.org](mailto:office@mindekirken.org)